

书虫·牛津
英汉双语读物

福尔摩斯探案故事： 蓝色宝石

2级
适合初二、
初三年级

Sherlock Holmes: The Blue Diamond

Sir Arthur Conan Doyle (英) 著
Bill Bowler (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘
光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物



2级

适合初二、
初三年级

福尔摩斯探案故事： 蓝色宝石

Sherlock Holmes: The Blue Diamond

Sir Arthur Conan Doyle (英) 著

Bill Bowler (英) 改写

Susan Scott (英) 插图

韩 蜜 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

美绘
光盘版 CD

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

只限中华人民共和国境内销售, 不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案故事: 蓝色宝石: 美绘光盘版: 英汉对照 / (英) 柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著; (英) 鲍勒 (Bowler, B.) 改写; 韩蜜译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 6

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: Sherlock Holmes: The Blue Diamond

ISBN 978 - 7 - 5600 - 9692 - 6

I. ①福… II. ①柯… ②鲍… ③韩… III. ①英语—汉语—对照读物 ②侦探小说—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102246 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周 晶

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.25

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 9692 - 6

定 价: 12.90 元 (附赠 1 张 CD 光盘)

* * *
购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 196920001

AUTHOR

关于作者

Sir Arthur Conan Doyle

Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930), born in Edinburgh, Scotland, is best known as the creator of Sherlock Holmes. He started writing after working as a doctor and soon became one of the world's best-known authors. Four other books by Conan Doyle are also available in the Bookworm series: three Sherlock Holmes stories, *The Emerald Crown*, *The Norwood Mystery* and *The Sign of Four*, and an adventure story, *The Lost World*.

阿瑟·柯南·道尔爵士

阿瑟·柯南·道尔爵士 (1859–1930)，出生于苏格兰的爱丁堡，因在作品中创造了夏洛克·福尔摩斯这一人物形象而闻名。他原为医生，后开始写作，并很快成为世界上最著名的作家之一。“书虫”系列另有四本柯南·道尔的作品，其中三本讲述夏洛克·福尔摩斯的故事：《绿玉王冠》、《诺伍德谜案》和《四签名》，另外一本为探险故事《失落的世界》。

CONTENTS

目录

Chapter 1 An old hat	3
第一章 一顶旧帽子	
Chapter 2 The Blue Diamond	10
第二章 蓝色钻石	
Chapter 3 Mr Henry Baker	16
第三章 亨利·贝克先生	
Chapter 4 To Mr Breckinridge's	22
第四章 到布雷肯里奇先生的店铺去	
Chapter 5 A weak little man	28
第五章 瘦弱的小个子男人	
Chapter 6 One or two questions	34
第六章 一两个问题	
Project	42
拓展训练	
Grammar Check	47
语法充电	
Translation	54
译文	

CONTENTS

目录

Chapter 1 An old hat	3
第一章 一顶旧帽子	
Chapter 2 The Blue Diamond	10
第二章 蓝色钻石	
Chapter 3 Mr Henry Baker	16
第三章 亨利·贝克先生	
Chapter 4 To Mr Breckinridge's	22
第四章 到布雷肯里奇先生的店铺去	
Chapter 5 A weak little man	28
第五章 瘦弱的小个子男人	
Chapter 6 One or two questions	34
第六章 一两个问题	
Project	42
拓展训练	
Grammar Check	47
语法充电	
Translation	54
译文	

ACTIVITIES

BEFORE READING

- 1 Here are some of the people in *The Blue Diamond*.
What work do they do? Use a dictionary to help you.



Name: Mr Peterson

Work:



Name: Mr Baker

Work:



Name: James Ryder

Work:



Name: John Horner

Work:



Name: Catherine Cusack

Work:



Name: Mrs Hudson

Work:



Name: Mr Windigate

Work:



Name: Mr Breckinridge

Work:



Name: Mrs Oakshott

Work:

- 2 Which of these people help to steal the diamond?

CHAPTER 1 *An old hat*

第一章 一顶旧帽子

My name's Dr Watson, and I'm a good friend of the famous detective Sherlock Holmes. Two days after Christmas last year I went to his house – 221B Baker Street. I wanted to say 'Happy Christmas!' to him. When I arrived, I found him in the **sitting room**. He was by the window with some **newspapers** next to him. There was an old hat on a chair near him, and he had a **magnifying glass** in his hand.

'You're working on something,' I said. 'Shall I go?'

'No,' said Holmes. 'Sit down and look at that interesting old hat over there.'



sitting room

the room in a house where people sit and talk
起居室

newspaper

n. people read about things that happen every day in this
报纸

magnifying glass

when you look through this, small things are big
放大镜

I sat down. It was cold out in the street, but it was nice and warm in Holmes's sitting room.

'Why are you interested in that old hat? Is it something to do with a **crime**?' I asked.

Holmes laughed. 'Not a crime, no,' he said. 'I got it from Peterson, the **doorman** at the Baker Street Hotel.

'He found it in the street and brought it here on Christmas Day for me to look at. He also brought a dead bird with him – a good fat Christmas **goose** – at the same time.

'I gave the goose back to him this morning. He's **cooking** it at his house now and he's going to eat it for dinner tonight.'

'First it was a hat, and now you're talking about a goose!' I said. 'I don't understand.'

'Then let's begin when it all began,' said Holmes.

'At about four o'clock in the morning of Christmas Day, Peterson went home after work. When he got to Tottenham Court Road he saw, in the street in front of him, a tall man with a goose over his **shoulder**. Peterson walked behind him for some time.

'There were some young men in the street in front of them. Suddenly one of them hit the tall man's hat off his head and it **fell** into the road. Then the tall man **tried** to hit the young man with his **walking stick**, but by accident he broke the window of a shop behind him.

'At that moment Peterson ran to the man to help him, but the tall man ran away. Perhaps he felt bad about breaking the shop window. Perhaps he thought that Peterson – in his doorman's coat and hat – was a policeman.

crime

n. killing someone, or taking money from someone
犯罪

doorman

n. a man working at a hotel; he opens the front door for visitors
看门人

goose

n. (*pl.* geese) a large, usually white bird; people sometimes eat it at Christmas
鹅

cook

v. to make things for people to eat
烹调

shoulder

n. this is between your arm and your neck
肩膀

fall

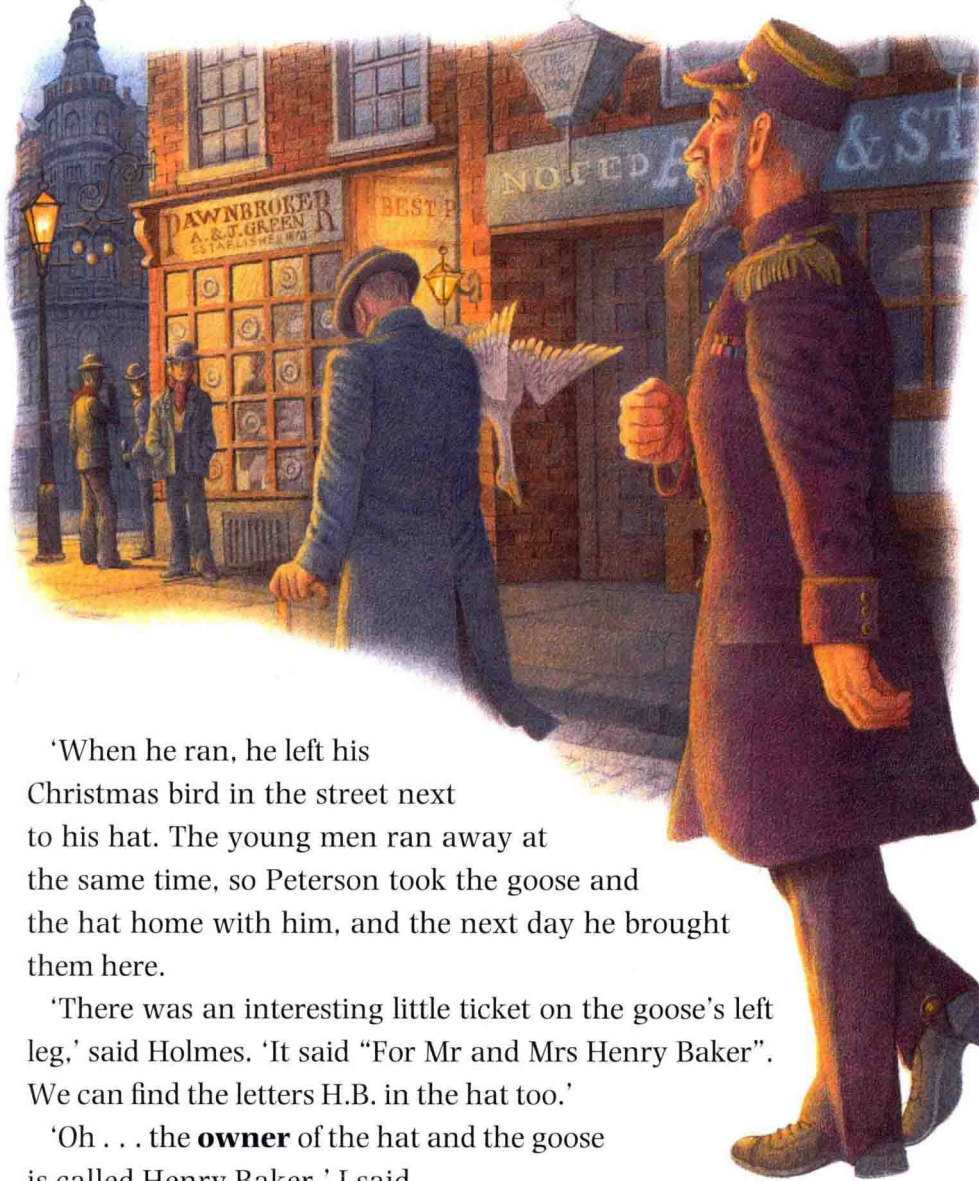
v. (*past fell*) to go down suddenly
掉下, 落下

try

v. to want to do something but not to do it well
试图

walking stick

a long, thin piece of wood; you use this to help you to walk
手杖



‘When he ran, he left his Christmas bird in the street next to his hat. The young men ran away at the same time, so Peterson took the goose and the hat home with him, and the next day he brought them here.

‘There was an interesting little ticket on the goose’s left leg,’ said Holmes. ‘It said “For Mr and Mrs Henry Baker”. We can find the letters H.B. in the hat too.’

‘Oh . . . the **owner** of the hat and the goose is called Henry Baker,’ I said.

‘Yes,’ answered Holmes. ‘But my dear Watson, this doesn’t help us very much. There are hundreds of Henry Bakers in London. I gave the goose back to Peterson this morning,’ he went on, ‘and I said to him: “Have this for your dinner!” I didn’t want it to go bad, you know.’

owner

n. the person that something belongs to
主人

‘Did Mr Baker put an **advertisement** in the newspaper about his hat and goose?’ I asked.

‘No,’ answered Holmes.

‘Then how can we find him?’

‘Well, perhaps his hat can help us,’ said Holmes. ‘Here’s my magnifying glass, Watson. Now, you be a detective for a minute or two. What can you tell me about the owner of this hat?’

I took the magnifying glass and looked at the hat. It was black but old, and very, very dirty. I saw the letters H.B. in it. For me it was no different from any other old black hat.

‘I can see nothing,’ I said, and I gave the hat back to my friend.

‘Excuse me, Watson. You *do* see, but you don’t think about what you see.’

‘All right!’ I said. ‘What can *you* see in this hat?’

‘The owner of this hat is an **intelligent** man,’ said Holmes. ‘He was once rich and is now **poor**. His wife loved him once but she doesn’t love him now. And he’s thirty or forty years old.’

‘Well, perhaps I’m slow, Holmes, but I don’t understand,’ I said. ‘Why is he an intelligent man, do you think?’

Holmes put the hat on his head. It came down to his **nose**. ‘This is a big hat. A man with a big hat has a big head, and a man with a big head has a big **brain**. A man with a big brain thinks a lot.’

‘But you say he was once rich and is now poor. Why?’

‘The hat is three years old. I remember these hats were in all the shops then. They were very expensive too.’

‘Three years ago this man **bought** a good hat, so he was rich then. But he has no money to buy a new hat now, so these days he is poor.’

advertisement

n. you pay to put this in a newspaper
启事

intelligent

adj. quick-thinking
聪明的

poor

adj. not rich
穷的

nose

n. this is between your eyes
鼻子

brain

n. this is in your head and you think with it
大脑

buy

v. (past bought) to give money for something
买

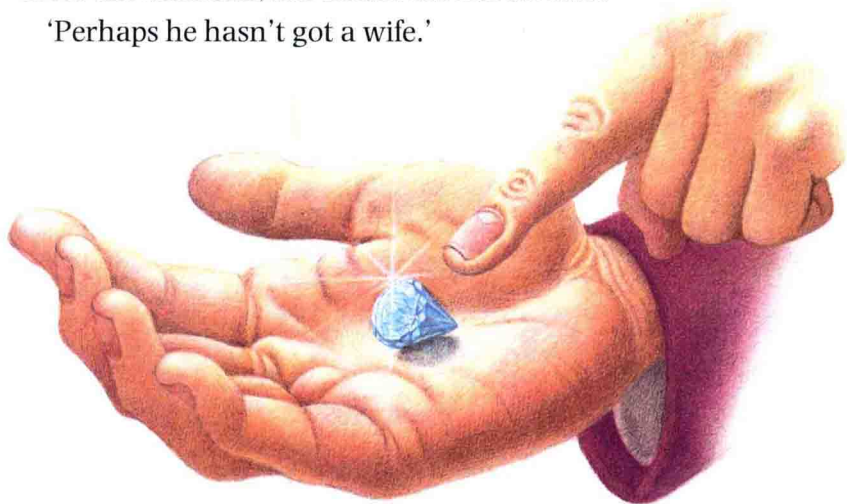
‘All right,’ I said. ‘But you say he is in his thirties or forties. How does the hat tell you this?’

‘Well, when I looked carefully at the hat with my magnifying glass, I could see some **grey** hairs in it. People usually get grey hair in their thirties or forties.’

‘I see. But what about his wife? You say she doesn’t love him.’

‘Because the hat is very dirty. When a woman loves her husband, she cleans his hat for him.’

‘Perhaps he hasn’t got a wife.’



‘Yes, he has. Remember the ticket on the goose’s leg.’

‘Ah yes,’ I said. ‘You have an answer for everything.’

At that moment the door opened and Peterson the hotel doorman ran into the room. He looked very excited.

‘The goose, Mr Holmes. The goose!’ he said.

‘What’s the matter with the goose?’ asked Holmes. ‘Did it come back from the dead and fly off through the **kitchen** window?’

‘No, Mr Holmes. My wife found this in the bird!’ Peterson opened his hand. There was a beautiful blue diamond in it.

grey

adj. the colour between white and black
灰色的

kitchen

n. the room in a house where people cook
厨房

ACTIVITIES

READING CHECK

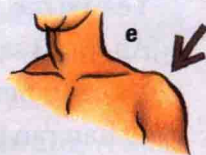
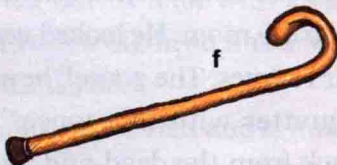
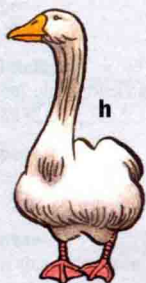
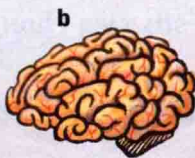
Are these sentences true or false?

- a The story happens in December.
- b Holmes tells his friend Watson about a tall man with an old hat.
- c The tall man left a yellow bird in the street.
- d A hotel doorman – Peterson – gave the hat and the bird to Holmes.
- e Holmes gave the bird to Watson.
- f Peterson's wife found a green diamond in the bird.

True False

<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

WORD WORK



1 Look at the pictures and complete the crossword.

2 Read the blue squares and write the name of another blue jewel. S _ _ _ _ _

ACTIVITIES

3 Find the words from Chapter 1 and write the sentences.

a She's cooking it in the kitchen now.

She's cooking it in the kitchen now.

b ADVERTISEMENT – Do you want to buy a new hat?

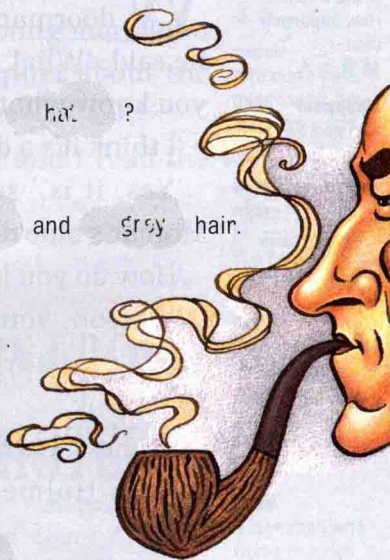
c He's an intelligent man, with a red nose and grey hair.

d The crime didn't happen in the sitting room.

e He tried to catch it before it fell.

f The doorman isn't the owner of the hat.

g The story of the blue diamond is very interesting.



GUESS WHAT

What happens in the next chapter?

Write *Holmes*, *Watson*, *Peterson* or *Nobody* in each sentence.

a calls the police.

b knows about the owner of the diamond.

c takes Peterson to the police.

d keeps the diamond.

e writes to the Countess.

f puts an advertisement in the newspaper.

CHAPTER 2 *The Blue Diamond*

第二章 蓝色钻石

countess

n. the wife of a rich, important man
伯爵夫人

disappear

v. to go away suddenly
失踪

jewel

n. an expensive stone
珠宝

pay

v. (past paid) to give money for something
支付(钱)

When Sherlock Holmes saw the diamond in the doorman's hand he sat up. 'Well, well, Peterson,' he said. 'What a wonderful thing to find in a goose. Do you know what you have in your hand?'

'I think it's a diamond, Mr Holmes. Is it expensive?'

'Yes, it is,' said Holmes. 'This is the **Countess** of Morcar's blue diamond. It **disappeared** a week ago.'

'How do you know that?' I said.

'Watson, you must read the newspapers more often. There's an advertisement in *The Times* today about it. Here, look.'

Holmes gave the advertisement to me.

Then Holmes spoke to the doorman. 'It's a very expensive **jewel**, Peterson. The

Countess **paid** about £20,000 for it. Last week someone took it from her rooms in the Cosmopolitan Hotel. Now the Countess wants to get her diamond back. She says that she's going to give a thousand pounds to the finder.'

FRIDAY, 27th December 1886 & THE TIMES

ADVERTISEMENT



DIAMOND STOLEN!

FIND THE COUNTESS OF MORCAR'S DIAMOND AND GET £1,000

'A thousand pounds!' cried Peterson excitedly. Then, without saying more, he sat down in the chair between us. First he looked at Holmes and then he looked at me.

'The diamond disappeared five days ago, I think,' I said.

'Yes,' answered Holmes. 'They say a young man, John Horner, took it. Here's a newspaper **report** about the case.'

Holmes gave an old newspaper to me and I read the report.

report

n. some writing in a newspaper
报道

repair

v. to make something that is broken work again
修理

assistant manager

an important job in a hotel
副经理

court

n. the police take someone here when they think he or she did something wrong
法庭

maid

n. a woman who works in a rich person's house, or in a hotel
女仆

thief

n. a person who takes things without asking
窃贼

prison

n. a place where people must stay when they do something wrong
监狱

case

n. when the police work to find answers
案件

High Court

the most important court in the country
高等法院

A DIAMOND DISAPPEARS FROM THE COSMOPOLITAN HOTEL

The Countess of Morcar's blue diamond disappeared from her room at the Cosmopolitan Hotel on the 22nd of this month. The police think John Horner, 26 years old, took the diamond from a jewel box when he went to **repair** the window in the room.

James Ryder, the **assistant manager** of the hotel, told the **court**: 'I took Horner to the Countess's room but then I went away for

some time. When I came back, Horner wasn't there, and I found the open box, without the jewel in it, on the table next to the bed.'

Catherine Cusack, the countess's **maid**, spoke next: 'I heard Mr Ryder call and I ran to the Countess's room. There I found Ryder with the jewel box in front of him.'

The police found Horner at his home later that day, but they couldn't find the diamond.

Later, Detective Bradstreet spoke to

the court: 'When I said "You're a diamond **thief**!" Horner hit me.'

Soon after that Horner told the court angrily: 'You've got the wrong man. I didn't take the Countess's diamond. I'm not a thief.'

Bradstreet then told the court: 'Horner went to **prison** once before for being a thief. I say he took the diamond.'

The **case** goes to the **High Court** next week.

‘Well, that’s the newspaper report about the diamond,’ said Holmes. ‘Now we need to understand how the jewel left the Countess of Morcar’s room in the Cosmopolitan Hotel and arrived in Tottenham Court Road in a goose.’

‘You see, Watson, there is a crime in this case. Here’s the diamond. The diamond came from the goose, and the goose came from Mr Henry Baker – the man with the old hat.’

‘I know you felt a little bored when I told you all about Mr Baker, but now we must find him. Where and how does he come into the case of the blue diamond? The answer to these two questions is most important.’

‘But how can we find him?’ I asked.

‘Through a newspaper advertisement,’ answered Holmes.

He took a pen and began to write.

Did you lose a goose and a black hat some days ago in Tottenham Court Road?

Are you called Henry Baker?

Please come to 221B Baker Street this evening at 6.30 to get your things.